

No. 42196. Austria and San Marino

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. VIENNA, 24 NOVEMBER 2004 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2350, I-42196.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO AMENDING THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PROTOCOL SIGNED ON 18 SEPTEMBER 2009 AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SAN MARINO WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL WITH PROTOCOL. VIENNA, 16 NOVEMBER 2012, AND SAN MARINO, 27 NOVEMBER 2012*

Entry into force: 1 September 2013, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English, German and Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 9 October 2013

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 42196. Autriche et Saint-Marin

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. VIENNE, 24 NOVEMBRE 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2350, I-42196.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN MODIFIANT LE PROTOCOLE ADDITIONNEL AU PROTOCOLE SIGNÉ LE 18 SEPTEMBRE 2009 MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE AVEC PROTOCOLE. VIENNE, 16 NOVEMBRE 2012, ET SAINT-MARIN, 27 NOVEMBRE 2012*

Entrée en vigueur : 1^{er} septembre 2013, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais, allemand et italien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 9 octobre 2013

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Federal Ministry for
European and International Affairs

H.E.

Antonella Mularoni
Minister for Foreign Affairs
The Republic of San Marino

Vienna, 16 November 2012

Ref.No. BMeiA-SM.3.19.09/0006-III.5/2012

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Austria and the Republic of San Marino with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Vienna on 24 November 2004 (hereinafter referred to as “the Convention”), and the Protocol and Additional Protocol signed on 18 September 2009 and to propose on behalf of the Republic of Austria that the existing understanding on the interpretation of Article 26 as expressed in the Additional Protocol shall be modified as follows:

Paragraph 1 subparagraph e) of Article 1 of the Additional Protocol to the Protocol signed on 18 September 2009 and amending the Convention shall be replaced by the following wording:

“to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;”

I have the honour to propose that this Note and your Excellency’s reply confirming on behalf of your State the foregoing understanding shall constitute an Agreement between the two States. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement is done in the German, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Agreement shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January 2011.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Willy Kempel

II

REPUBBLICA DI SAN MARINO
SEGRETERIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI

San Marino, 27 November 2012

Ref. n. 10475/EE/150

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 16 November 2012, Ref.No. BMeiA-SM.3.19.09/0006-III.5/2012, which reads as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform you that the Republic of San Marino confirms the above mentioned understanding and that your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two States. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement is done in the German, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail. The Agreement shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Agreement shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January 2011.

Accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Antonella Mularoni
Minister of Foreign Affairs

H.E.
Minister **Willy Kempel**
Federal Ministry for European
and International Affairs
= **VIENNA** =

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Bundesministerium für europäische
und internationale Angelegenheiten

I.E.

Antonella Mularoni
Minister für auswärtige Angelegenheiten
Republik San Marino

Wien, am 16. November 2012

GZ. BMeiA-SM.3.19.09/0006-III.5/2012

Sehr geehrte Frau Ministerin!

Ich beehre mich, mich auf das am 24. November 2004 zu Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik San Marino auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im Folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) sowie auf das am 18. September 2009 unterzeichnete Protokoll und Zusatzprotokoll zu beziehen und für die Republik Österreich vorzuschlagen, das bestehende Einvernehmen über die Auslegung von Artikel 26, wie es im Zusatzprotokoll ausgedrückt ist, wie folgt zu ändern:

Artikel 1 Absatz 1 lit. e) des Zusatzprotokolls zum am 18. September 2009 unterzeichneten Protokoll, mit welchem das Abkommen abgeändert wird, soll durch den folgenden Wortlaut ersetzt werden:

„den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;“

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass diese Note und die Antwortnote Ihrer Exzellenz, die im Namen Ihres Staates die obenstehenden Grundsätze bestätigt, ein Abkommen zwischen den beiden Staaten bilden. Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen sind. Dieses Abkommen ergeht in deutscher, italienischer und englischer Ausfertigung, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Tag unmittelbar folgt, an dem der Empfang der letzteren der oben genannten Mitteilungen erfolgt. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Steuerzeiträume Anwendung, die am oder nach dem 1. Jänner 2011 beginnen.

Ich benütze diese Gelegenheit, Ihrer Exzellenz meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Willy Kempel

II

REPUBBLICA DI SAN MARINO
SEGRETERIA DI STATO PER GLI AFFARI ESTERI

San Marino, 27. November 2012

GZ. 10475/EE/150

Sehr geehrter Herr Minister!

Ich beehre mich, den Empfang der Note Ihrer Exzellenz vom 16. November 2012, GZ. BMeiA-SM.3.19.09/0006-III.5/2012, zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[See Note I]

Ich beehre mich, Sie zu informieren, dass die Republik San Marino die obenstehenden Grundsätze bestätigt und dass die Note Ihrer Exzellenz und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen den beiden Staaten bilden soll. Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen sind. Dieses Abkommen ergeht in deutscher, italienischer und englischer Ausfertigung, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Tag unmittelbar folgt, an dem der Empfang der letzteren der oben genannten Mitteilungen erfolgt. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auf Steuerzeiträume Anwendung, die am oder nach dem 1. Jänner 2011 beginnen.

Ich benütze diese Gelegenheit, Ihrer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Antonella Mularoni
Minister für auswärtige Angelegenheiten

I.E.
Minister **Willy Kempel**
Bundesministerium für europäische
und internationale Angelegenheiten
= WIEN =